

## ET NOËLS POPULAIRES BRETONS

91

Pa deu ar brinset var ar bed,  
 Ne ket gant truillou int guisket,  
 En dro dezo arc'hant hag aour,  
 Ar Mabig Jezus a zo paour.

Kanomp Ave maris stella,  
 Meulomp an Itron Varia,  
 Ha fiat voluntas tua  
 Et in cœlo et in terra.

Eur blavez mad a zouetan  
 D'an dud vraz ha da re vian,  
 Blavez mad ha prosperite,  
 Joa ar baradoz d'ho ene.

**Eur blavez mad a reketan . . .** <sup>(82)</sup>

Var an ton : *Jesu, redemptor omnium.*

Eur blavez mad a reketan  
 Da gement den zo en ty-man,  
 D'an ozac'h a d'ar c'hreg ive,  
 Fortuniou caër d'ar vugale.

Deut oun da glask va c'halanna,  
 N'oun ket bet c'hoas er bla-man,  
 Da vloas e teuin adarre,  
 M'ar bezan beo d'ar ben neuze.

Ne c'houlennan ket kals a dra  
 Nemet hebken eun tam bara,  
 Eur grampoezen pe eun tam kuign  
 M'ar de ho madelez da rei dign.

<sup>(82)</sup> Ce Noël que nous a adressé M. Picard, aumônier de la villa Saint-Luc à Roscoff, a été composé en 1850 par Gabriel Perrot, de Saint-Pabu. Il est connu dans tout le Léon. Voyez quelques strophes dans *Feiz-ha-Breiz*, 1922, p. 355.

Eur paot direüs a zo ama  
 Ken en débri ken en eva,  
 Oud netra vad n'en deus donjer :  
 An oll er goar dre ar c'harter.

Va bonet zo leun a doullou,  
 Va fenn sklasset gant ar riou;  
 Me ho ped dre ho madelez  
 Da rei dign eur bonet nevez.

Va rochet a zo fall dija,  
 Roït eun allik dign da viska,  
 Eul larek pe eur rokeden <sup>(83)</sup>,  
 Eul lerou pe eur boutou-prenn.

Arc'hant a gemeran ive,  
 Ialc'h da lakat zo deut gané,  
 E mounis pe en arc'hant guenn,  
 Nao pe zeg guennec pe ouspenn <sup>(84)</sup>.

Ma roït dime va c'halanna,  
 N'am dalc'hit ket pelloc'h ama,  
 Me vel an eol o vont en dro,  
 A me a jom ama ato.

An Nouël-ma zo bet savet  
 Gant eun den koz pell zo er bed  
 He hano zo Biel Perrot,  
 Ha kals a lavar e zeo sot.

(83) Variante : Eur dragou pe eur jiletan. \*

(84) Variante : Nao pe zeg guennec pe ouspenn — E mounis pe en arc'hant guenn — Ha pa rafac'h eur pezek aour — Ne ouclin ket, rak me zo paour. — A Plounéour-Trez, on chantait : Roït d'in breman va c'halanna — Eun tamm kik sall pe eun tamm bara — Pe eur guchen krampous da frita — Sac'h e meuz da lakat peb tra.

## ET NOËLS POPULAIRES BRETONS

93

Pe ne de ket, pe hen zo sol,  
 Guelloc'h e kar rost eget iod,  
 Dichout da staga d'al labour,  
 Ha prest ato d'en em rekour.

Pa ves an dachen labourer,  
 Ar c'hillorou a ves lardet :  
 Daoust a c'hui lezo Biel-gôz  
 E seac'h da gana 'pad an noz.

**Kaer o doa Joseph ha Mari...** <sup>(85)</sup>

Kaer ho doa Joseph ha Mari  
 Pucha lojéis 'n' hostaliri,  
 Pa n'ho doa nag aour nag arc'hant,  
 Ne gavent ket a lojanant.

Bugale prinset pa tenont er bed,  
 Guiskamant kaer ez 'ont guisket <sup>(86)</sup>,  
 Guisket en arc'hant hag en aour,  
 'Mabik Jezus a druillou paour.

Prest eo ma c'halon da ranna  
 O velet Jezus o krena,  
 E dreit hag e zaouarnigon  
 A zo ruziet gant ar scllassou <sup>(87)</sup>.

(85) Noël de Cléden-Cap-Sizun, communiqué par M. l'abbé Arhan, recteur de Trelhiagat. A Lampaul-Guimiliau, on chantait les quatre premières strophes de ce morceau en insérant entre la première et la seconde le quatrain suivant : Porc'hiscen Bethléem, c'hui zo ingrat -- Ne lojit Mam Jezus nag e dad -- C'hui a lojé ar pinvidik -- E kramchou kaer ha manifik. Et voici le couplet final : Ha me Noel a galon vad -- Da dud an ti-man blavez mad -- Eur blavez mad digant Doue -- Joa ar barados d'o ene.

(86) Variante à Lampaul-Guimiliau : E skartek ruz e vent guisket.

(87) Variante : A zo sklasset gant ar riou.